INVESTIGATION OF CROSS-CULTURAL VALIDITY OF ICC COMPRESSION QUESTIONNAIRE

Translation of the ICC Compression Questionnaire

The World Health Organisation established an international guideline for translation of a questionnaire (*Beaton et al 2000, Gandek et al 2003*). This guideline states that the original (Dutch version) has to be translated by two individuals working independently and translated back into the original version by a third person. Thereafter an expert committee consisting of methodologist, developer, language professional and translators has to review all reports and produce the final version. Finally, all documents are submitted to the developed of the questionnaire (or the committee keeping track of the translated version).

Stage	Method	Report
Stage I: translation	Two translation (T1 & T2) Into target language Informed + uninformed translator	Written report for each version (T1 & T2)
Stage II: synthesis	Syntheses T1 & T2 into T1&2 Resolve any discrepancies with translators' report	Written report
Stage III: back translation	Two English first-language Naïve to outcome measurement Work from T1&2 version Create 2 back translation BT1 & BT2	Written report for each version (BT1 & BT2)
Stage IV: expert committee review	Review all reports Methodologist, developer, language professional, translators Reach consensus on discrepancies Produce pre-final version	Written report
Stage V: pretesting	N=30-40 Complete questionnaire Probe to get at understanding of item (Can be performed together	Written report
Stage VI: submission	Submission and appraisal of all written reports by developers/ committee	

Guidelines for study about reliability and validity of translated version

Patients
Include at least 30 patients wearing compression as treatment for lymphoedema or chronic venous insufficiency (bandages or compression garment)
Include only adult patients that are willing to fill out a number of questionnaires

Method

1) Contact the patient meeting the inclusion criteria by phone and explain the study

2) If the patient accept participation send him/ her a bundle with documents.
    a. Informed consent
    b. ICC Compression Questionnaire for patients
    c. Questionnaire about understandability and completeness of the ICC Compression Questionnaire
    d. Short Form Health Survey (SF-36)
    e. In patients with lymphoedema: Lymph-ICF; in patients with CVI: CIVIQ

    Ask the patient to fill out the questionnaires the day before the consultation (in the hospital) with the study coordinator

    Ask the patient to bring all documents (completely filled out) with her/ him the day of the consultation
3) The day of the consultation
    a. The study coordinator receives the questionnaires from the patient and checks whether they are completely filled out (if not ask the patient to complete the questionnaire)
    b. The study coordinator discusses the answers on the questionnaire about understandability and completeness of the ICC-CQ-P and record the answers of the patient
    c. The study coordinator looks for a health care provider that wants to fill out the ICC-CQ-H. The study coordinator and the health care provider fill out the ICC-CQ-H independently. They first do the evaluation of the compression material/ system and thereafter the study coordinator removes the compression, and they perform an evaluation of the skin condition under the compression material/ system.
    d. At the end of the consultation: the patient has to fill out the ICC Compression Questionnaire for patients a second time.